

Списък проекти/ Програма Преводи, НФК 2020

| Входящ номер | | | | | Жанр | Кандидат | Държава на регистрация/ Гражданство | Име на проекта | Място на реализация | Начало | Край | Общ бюджет на проекта | Искана сума от НФК | Отпусната сума | Кратко описание / резюме | Мотивация |
|--------------|------|-----|---|----|------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|---|----------------------------|-----------|----------|-----------------------|--------------------|----------------|---|--|
| PRE | -141 | -20 | 0 | -1 | Художествено-документален, пътепис | Йедитеп Яйъневи ООД | Република Турция | Превод и издаване на турски език на пътеписа "Из Мала Азия" от Васил Кънчов | Република Турция, Истанбул | 1.11.2020 | 1.6.2021 | 7 600 | 7100 | 7100 | <p>През 1899 година Васил Кънчов, известен български общественик и изследовател, предприема пътуване до Бурса и поселищата в близката околност на старата османска столица. Плод на деветдневното му пътуване се явява почти непознатият му пътепис "Из Мала Азия", в който увлекателно описва пътуването си и предлага сведения за посетените места.</p> | <p>Пореден проект от започналата преди няколко година поредица от книги на видни български писатели и общественици за техните пътувания или пребиваване в Турция. В основата на този интерес стои фигурата на проф. Хюсейн Мевсим, направил много през годините като преводач, преподавател и общественик за запълването на многото бели петна в литературната история и взаимодействие между България и Турция през последните 200 години. Изключително важни са тези изследвания и възможността да се превърнат във важна част от българския и турския контекст със сигурност ще помогне за развитието на добросъседските отношения между двете страни и народи. Проектът е добре издържан, издателството вече има опит в сътрудничеството с НФ „Култура“ и подготвя за печат през тази година и книгата "Моето възпоминание от Емен" от Йосиф Любенов, с негова подкрепа.</p> |
| PRE | -141 | -20 | 0 | -2 | Художествено-документален, спомен | Китап Яйъневи Лимитед Шеркети ООД | Република Турция | Превод на турски език и издаване на "Спомен и на едно момче" от Христо Бръзицов | Република Турция, Истанбул | 1.11.2020 | 1.9.2021 | 8 000 | 7500 | 7500 | <p>Христо Бръзицов е знакова фигура в българската журналистика през триесетте години на миналия век, същевременно автор на художествено-документална литература. Роден в Цариград през 1901, в мемоарните си опуси той съживява чудния град на детството си, в който източното и западното се прелитат по особен начин. Разказвайки за живота на семейството си, за делника и празника на българската общност, авторът възкресява атмосферата на имперската</p> | <p>Пореден проект от поредицата на издателство Китап Яйъневи Лимитед Шеркети. С подкрепата на НФК досега са издадени "Житие на Стефан Лазаревич" от Константин Костенечки, 2008, "На Божи гроб преди 60 години" от Михаил Маджаров, 2015, "Писма от Цариград" от Христо Бръзицов, 2016, "Възпоминания и впечатления от Цариград" от Константин Величков, 2017, "Автобиография, дневници и спомени на Христо Стамболски", 2018, "Разходка из Цариград" от Евгения Марс, 2019, всички в превод или под редакцията на проф. Хюсейн Мевсин. Важността на тези издания и устойчивостта на този проект е много ценно за литературния и културно-исторически обмен между двете страни.</p> <p>Проектът е одобрен за финансиране без редукция на исканата сума</p> |

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|------|-----|---|----|------------------|--|-----------------|--------------------------------|----------------------------------|------------|------------|-------|-------|------|--|--|
| PRE | -141 | -20 | 0 | -3 | Съвременен роман | Wydawnictwo EZOP (Издателство ЕЗОП) ООД | Полска (Полша) | Среща с българска белетристика | Варшава, Полша. | 30.10.2020 | 30.10.2021 | 7469 | 7469 | 7469 | Предмет на проекта Среща с българска белетристика е превод на полски език, публикация и промоция на книгата на Наталия Делева Невидими. Проектът цели да сближи полските читатели с българската литература и да подчертае ролята на преводача като популяризатор на българската култура в Полша. | Полският превод на романа „Невидими“ на Наталия Делева е заявен в конкурса на НФК, след като книгата вече е преведена на немски език (със заглавието „Übersehen“ на издателство „Eta“, 2018) и се подготвя англоезично издание в американското издателство „Open Letter Books“. Съчетанието между социалната ангажираност на литературния сюжет със сполучливо подбраните разказвачески техники е привлякло вниманието на ерудирания и опитна полска преводачка Хана Карпинска – ключова фигура и гарантира качеството на проекта за превод на полското издателство „Ezop“. Една от най-важните задачи, които си поставят редакторите в „Ezop“, е систематичното култивиране на литературен вкус, на афинитет към стойностната литература. Предвид тези факти издаването на „Невидими“ на Наталия Делева в превода именно на Хана Карпинска, включен в програмата на едно от най-добрите съвременни полски издателства, в пълна степен реализира дългосрочната стратегия на НФК в популяризирането на българската литература зад граница, а освен това задава основателното очакване успех на тази нова и емблематична българска книга в полска среда. |
| PRE | -141 | -20 | 0 | -4 | поезия | Нестопанска организация «НЕКОМ МЕРЧЕСКОЕ ПАРТНЕРСТВО ПОДДЕРЖКИ ЛИТЕРАТОРОВ «РОДНЫЕ ПРОСТОРЫ» Друга П. Ф. | Руска Федерация | Преводи | Руска Федерация, Санкт Петербург | 30.10.2020 | 30.10.2021 | 10000 | 10000 | 5000 | Издаване на книгата Обратна гравитация, поезия на Роза Боянова | Проектоизданието, макар да не представя най-високите образци на съвременната българска поезия, има потенциал да срещне интереса на определени кръгове сред руските читатели при добро разпространение, а ако то постави началото и на следващи представяния на българска литература на руски от страна на издателство „Родные просторы“, проектът ще бъде успешен. Предвид плановете за разпространение обаче предвиденият тираж – 200 бр. – изглежда недостатъчен; освен това според формуляра за бюджет, който съдържа и други непълноти, оставаме с впечатление, че отпечатването е описано два пъти – като хартия и като печат; приветстваме предвиждането на сериозна редакция на текста, но все пак е необичайно хонорарът за редактор (в случая редакторът, Ал. Бабошин, е и ръководител на проекта) да е същият като този за преводача; освен това, прието е хонорарът за превод на поезия да се изчислява на стих, не на стандартна страница, докато в договора е посочен само обем в страници – 130, неочаквано голям за стихосбирка, което вероятно се дължи за двуезичното съдържание, но обект на хонорара следва да е само преводът. Според формуляра за участие проектът разчита на 5000 лв. собствен принос, но не става ясно къде ще бъде включен този принос, защото исканата сума съвпада с описаните разходи. Предвид тези и някои други неясноти и непълноти в документите, финансови и мотивационни, проектът е одобрен за финансиране, но с редукия на исканата сума (от 10000 на 5000 лв). |

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|------|-----|---|----|---|--------------------------------|----------------|---|-------------------------------------|-----------|-----------|---------|-------|-------|--|---|
| PRE | -141 | -20 | 0 | -5 | Фикция | Бегемот ЕООД | Македон ија | Митоло гия на прехода от Алек Попов | Северна Македон ия, Скопие | 1.10.2020 | 1.10.2021 | 9000 | 9000 | 9000 | След като Мисия Лондон и Черната кутия се показаха многу популярни между хората в нашата страна, сигурни сме че и тази книга Митология на прехода ще стане истински хит. Тази книга на многу хубав начин ги описва 90-те години в България и по многу неща е картина на целия Балкан след комунизма. Същите начини на оцелаване, бедност и надеж за подобри времена, разбира се, всичко | Проектът цели да обогати преводите и изданията на Алек Попов в Северна Македония. Разработваните от българския писател актуални теми, лекият му стил и хуморът вече са спечелили читателската аудитория в съседната ни страна и допринасят за сближаването между народите. Издаването на „Митология на прехода“ ще задълбочи този процес. Привлечението за проекта преводач Душко Кръстевски е талантлив и отдаден посланик на българската литература в Северна Македония, което говори за професионализма на издателството. Предвид популярността на Алек Попов в Северна Македония издателството може да разчита на приходи от продажби. |
| PRE | -141 | -20 | 0 | -6 | Художес твенна литерату ра, роман | Jensen & Dalgaard I/S СД | Denmark | Датско издание на романа Времеуб ежище от Георги Господи нов | Дания, Копенхаг ен | 1.10.2020 | 1.7.2021 | 20490,4 | 10000 | 10000 | Датско издание и плациране на най-новия романа Времеубежище от Георги Господинов. Това ще е четвъртата книга в превод на датски от Георги Господинов в издателство Йенсън - Далгор. Книгата засяга много болезнен проблем, за който хората обичат да избягват да говорят. Издателството смята че книгата непременно трябва да се яви на датски, но няма да може да осъществи този проект без економическа помощ. | Преводачката е с огромен опит в превода на българска литература на датски и приносът ѝ за разпространение на българската култура е впечатляващ. Издателството вече е доказало с публикацията на другите два романа на Господинов (като „Естествен роман“ има две издания), че не само стои зад автора, който публикува, но и има ясна и успешна стратегия за разпространението и популяризирането на книгите му. Настоящият проект е за превод на последния роман на Господинов, който беше публикуван тази година, и в този смисъл е изключително актуален. Проектът е одобрен за финансиране без редукция на отпуснатата сума. |
| PRE | -141 | -20 | 0 | -7 | роман | Editions des Syrtes ООД | Швейцар ия | Превод на романа | Женева, Швейцар ия | 15.7.2020 | 15.9.2021 | 25188 | 10000 | 10000 | Превод на френски на най-новия роман на Теодора Димова, спечелил наградата на фондация "13 век" за най-добрия роман на годината. Същото издателство издаде, преведени от същата преводачка, два предишни романа на Теодора димова, "Майките" и "Адриана". | „Поразените“ е третата книга на Теодора Димова, която може да стигне до френскоезичната публика в издание на швейцарското издателство „де Сирт“. Стратегията на издателите прави романа разпознаваем и интересен за публиката, тъй като го включва като един от най-новите български художествени образци в широка литературна сцена с класически и съвременни произведения от Централна и Източна Европа. Гаранцията за очаквано сполучливия превод, за познаването на специфичния авторски почерк на Теодора Димова, както и на социокултурния контекст, фабулата, върху която е изграден романовият сюжет, е името на доказаната преводачка й Мари Врина. През последните десет години Мари Врина се посвети и на две от предходните книги на Теодора Димова с френските си преводи на „Адриана“ и „Майките“. В конкурса на НФК за 2020 г. проектът на „де Сирт“ и Мари Врина е една от безспорно най-добрите кандидатури. |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|------|-----|---|----|--------|---------------------------------------|-----------|--|-------------------------|------------|-----------|-------|-------|-------|---|
| PRE | -141 | -20 | 0 | -8 | | Фондация "Следваща страница" Фондация | България | Творчески резиденции за преводачи от български език | България, София | 31.10.2020 | 30.9.2021 | 9936 | 9936 | 9936 | <p>Проектът предвижда стипендии за творчески престой в Къща за литература и превод - София на литературни преводачи от български език. Проектът е част от годишната програма на фондация "Следваща страница", която популяризира българската литература в превод и окуражава международната литературна комуникация, с акцент върху присъствието на т.нар. "малки" езици.</p> <p>Творческият престой на преводачите на българска литература у нас е изпитан начин да се подпомогне тяхната работа върху българския материал в неговите специфични разновидности. Като се започне от езиковия материал, през работата на терен (в случаите, когато превежданият текст го изисква) до общата социокултурна осведоменост, без която е напълно немислима преводимостта зад граница на българската социокултурна история и менталност в нейните литературни проекти.</p> <p>Проектът, с оглед на насоката и целите си, е много добре и сериозно подготвен, въпреки че на пръв поглед стои по-далеч от преките цели на програмата, резидентските програми определено имат голяма значимост за поддържане на интереса на чуждестранните преводачи към местната литература, но това е един от форматите, най-сериозно засегнати от кризата, свързана с разпространението на covid-19, така че следва да се подкрепя всеки сериозен опит за съживяването на този сектор.</p> <p>Препоръчваме в периода на отчитане на проекта да бъдат представени конкретните преводачи, както и автори и произведения, върху които те са работили.</p> <p>Издаването на готовите преводи е отговорност на местните издателства и на други програми, и не би следвало да се притесняваме, че ще има дублиране на субсидия за едно преводаческо начинание.</p> <p>С опита си досега фондация „Следваща страница“ е доказала трайната си подкрепа към чуждестранните преводачи на българска литература. В този смисъл можем да разчитаме на устойчивост и ефективност на програмата.</p> <p>Проектът е одобрен за финансиране без редукция на исканата сума</p> |
| PRE | -141 | -20 | 0 | -9 | поезия | Dedalus Editores OOD | Аржентина | "Избрано" от Константин Павлов в превод на испански език | Аржентина, Буенос Айрес | 1.10.2020 | 1.10.2021 | 21600 | 10000 | 10000 | <p>Проектът предвижда превод, редакция, издаване и популяризиране на Asesinato de un hombre dormido. Obra reunida от Константин Павлов в превод на испански език.</p> <p>Подборът включва 135 стихотворения от Константин Павлов и представлява почти цялостно представяне на творчеството на един от най-значимите български поети на XX век в испаноезичния свят на Южна Америка. Преводачът Еухенио Ариасу е доказал сериозния си интерес към българската поезия и уменията си да я предава заедно с контекстуалните ѝ особености на родния си испански език. Договорът осигурява добри условия на труд на преводача. Добра популяризаторска политика на издателството.</p> <p>Проектът е одобрен за финансиране без редукция на исканата сума.</p> |

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|------|-----|---|-----|--|----------------------------------|---------------------|---|----------------------------------|-----------|------------|-------|------|------|---|--|
| PRE | -141 | -20 | 0 | -10 | Проза / Разкази | Издательство Енастрон н СД | Гърция | Людмил Станев - Няма такава книга и други разкази - Избрано | Атина - София | 1.10.2020 | 30.11.2021 | 16550 | 9720 | 9720 | <p>Превод и издаване на гръцки език подбрани разкази от книгата на писателя Людмил Станев със заглавие : Людмил Станев: Няма такава книга и други разкази - Избрано, издадената на български език през 2010 г. със същото заглавие. Представяне и разпространение на гръцкото издание.</p> | <p>Издательство „Енастрон“ вече се е доказало в полето на издаването на преводна балканска, вкл. българска литература; притежава и пложителен предходен опит с Програма „Преводи“ на НФК, представя и убедителен план за дългосрочно развитие на дейността, според който проектирането не е единичен замисъл, а част от по-разгърнат план. И останалите проектни, финансови и мотивационни, документи са сериозно и убедително подготвени, но все пак общият бюджет изглежда малко завишен, въпреки че като положително отчитаме наличието на висок дял собствен принос; изненадва и липсата на предварителен договор с автора и особено с преводача, въпреки че отсъствието му е индиректно аргументирано с необходимостта той да е съгласуван с резултата от настоящия конкурс. Очакваме при подкрепа за проекта този договор да бъде представен текущо или най-късно при отчитане на проекта. Преводачката все още трупа опит в полето на превода на художествена литература, затова разчитаме участието на редактора да е сериозно. Вж. и проект № 14. Проектът е одобрен за финансиране с редукция на исканата сума поради липса на средства (от 9720 на 7000 лв.).</p> |
| PRE | -141 | -20 | 0 | -11 | Художествена литература, пътепис | Тимаш Яйънлар Ъ АД | Република Турция | Превод на турски език и издаване на "Цариград" от Ангел Каралийчев | Република Турция, Истанбул | 1.11.2020 | 1.5.2021 | 7 000 | 6600 | 6600 | <p>През пролетта на 1939 година известният български писател Ангел Каралийчев предприема пътешествие до Истанбул. Непосредствен отклик от пътуването и десетдневното пребиваване в града на византийските василевси и османските падишаси се явява пътеписът му "Цариград", в който с присъщия си лиризм разказва за посетените места, прави исторически реминисценции, търси проектите на националната си история в бившата имперска</p> <p>До момента издателство Тимаш е издало само един български автор – Богдан Филов, и възобновяване на интереса на такава престижно и сериозно издателство към българската литература е много добра новина. В основата отново стои фигурата на проф. Хюсейн Мевсим, като консултант, а появата на нова преводачка от български на турски език в лицето на Бетюл Озар е важно да бъде поощрено и подкрепено. Проектът е добре издържан, издателството няма опит до сега в сътрудничество с НФ „Култура“, но се надяваме интересът да продължи и други важни книги да получат възможност да бъдат издадени на турски език. За качеството и стойността на Ангел Каралийчев като автор няма нужда да се говори. Радваме се, че се отваря още една врата пред турските читатели към опознаването им на богатството на българската литература.</p> | |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|------|-----|---|-----|-------------------------|---------------------|---|---|---|-----------|------------|-------|------|---|--|
| PRE | -141 | -20 | 0 | -12 | Художествена литература | "Ем.Джи. И. 3 "ЕООД | България | "Българската литература във фокуса на нови хоризонти" | България, София и САЩ, щат Индиана, град Блумингтон | 1.10.2020 | 31.10.2021 | 9 998 | 9998 | 0 | <p>"Българската литература във фокуса на нови хоризонти" ще популяризира актуални теми, каквито са насилието над жените, ранните бракове, промяната след COVID-19. Амбициозната задача на проекта е разширяването на читателската аудитория в САЩ. "Зачатие след Великден" ще представи европейската литература през призмата на българската култура.</p> <p>Проектът за превод на книгата на Ефемия Фард е проблематичен в много отношения. Написан е така, че трябва да се положат усилия да се разбере за превод на какво става дума. За произведението няма никакви отзиви от българската критика, а предоставените страници не подсказват творбата да има висока художествена стойност. От подадените документи може да се отсъди, че става дума по-скоро за сълтстваш продукт на филмов проект. Неясно е дефинирана търсената читателска публика, т.нар. таргет група. Планирано е отпечатване в България и се вижда, че подалите проекта съзнават трудността за разпространението му в англоезичния свят, в частност САЩ, поради което са посочили като основно място на разпространение български книжарници, което е несериозно. Разпространение на електронен вариант чрез онлайн платформи като Амазон е лесно, но опитът показва, че без много по-внимателно промислена стратегия тези заглавия – като всички самиздат заглавия на такива платформи - се търсят малко и са практически невидими за читателите. Не става ясно какво ще бъде интерактивното събитие за промотиране на книгата, нито как ще бъде известена англоезичната публика за него. Забележително е съгласието на видния преводач Дейвид Мосъп да участва в превода, но неговото име е съвсем недостатъчно за подкрепата на този проект.</p> <p>Проектът не е одобрен за финансиране.</p> |
| PRE | -141 | -20 | 0 | -13 | Издателство "Теза" ООД | Украйна | "Пет приказки" от Валери Петров на украински и език | Украйна, гр. Винница | 1.11.2020 | 1.10.2021 | 16 813 | 9893 | 9893 | <p>Издаване в Украйна, Винница, книга на Валери Петров "Пет приказки" на украински език с издателство "Теза", название на украински език "Пять казок". Преводач - Виктор Мельник</p> <p>Виктор Мелник продължава отдадено да превежда български произведения на украински. Изборът му на „Пет приказки“ на Валери Петров е и логичен, и изненадващ, защото става дума за един от големите поети от втората половина на 20 век, но също и за произведение, което е предназначено основно за деца, а такива книги се превеждат много по-рядко. Този избор ще позволи популяризирането на българската литература сред по-млада читателска публика. С усета, който има за поетическия език, и натрупания си опит В. Мелник е несъмнено най-подходящ преводач за тази творба на украински. Похвално е, че издателството отрано се е спряло и на художничка, която да илюстрира книгата.</p> <p>Проектът е одобрен за финансиране без редукция на отпуснатата сума.</p> | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|------|-----|---|-----|-------------------|--|-------------------|--------------------------------------|---------------------------|-----------|----------|-------|-------|-------|--|--|
| PRE | -141 | -20 | 0 | -14 | Поезия. | Асоциация за развитие и образование на културата и изкуството ФУСНОТА Скопие Сдружение | северна Македония | В здрача на мислите, Елка Димитрова | Северна Македония, Скопие | 1.10.2020 | 1.3.2021 | 5540 | 4990 | 4990 | <p>Да обогатим македонската култура с издания от цял свят, за да създадем едно пространство на комуникация и споделяне на ценности сред хората. Да увеличим обмена на мисли и идеи от различни краища на света.</p> <p>Публично представяне на новата българска поезия и засилено утвърждаване в литературното публично пространство при представянето на новите алтернативни форми.</p> | <p>Проектът си поставя за цел да представи в Северна Македония една от съвременните български поетеси със свой специфичен почерк. Изборът на литература с висока художествена стойност, рискованото от търговска гледна точка издаване на поезия и амбицията за привличане на млада читателска аудитория заслужават уважение и подкрепа. Работата на преводача се отличава с професионализъм.</p> <p>Проектът е одобрен за финансиране без редукция на исканата сума.</p> |
| PRE | -141 | -20 | 0 | -15 | исторически роман | Narkut Kiado Kft. ООД | Унгария | Романът Бежанци - превод на унгарски | Унгария, Будапеща | 1.9.2020 | 9.6.2021 | 18500 | 10000 | 10000 | <p>Проектът ни се цели историческият роман на българската авторка Весела Ляхова Бежанци да бъде преведен на унгарски език и да бъде представен и популяризиран в Унгария.</p> | <p>Унгарският превод на „Бежанци“ на Весела Ляхова е проект, предложен от реномираното унгарско издателство „Накпут“ с много сполучлива мотивация: литературният сюжет се опира на травматични места в българската история, които са почти идентични с националната история на унгарците. Зад проекта стои изключителният познавач на българската култура и литература Дьорд Сонди, което в много голяма степен гарантира реализирането на проекта и като книжно тяло, и като маркетинг на книжния пазар. Затова „Бежанци“ може да се превърне в събитие на унгарската литературна сцена. Изборът на издателите се опира също така на ясното съзнание, че прозата на Весела Ляхова е предизвикателство за превода не само от гледна точка на нейната културна преводимост, а също така и на езиковата преводимост.</p> |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|------|-----|---|-----|--------|--|--------|---|--|-----------|------------|----------|---------|------|-----------|--------|--|
| PRE | -141 | -20 | 0 | -16 | Поезия | Средизе мноорс ко сътрудн ичество / Издател ство "Ирини" ДЗЗД | Гърция | Никола Вапцаро в: Моторни песни | Гърция - Атина Българи я - София | 1.10.2020 | 30.11.2021 | 14280,54 | 9980,54 | 9980 | 142186,54 | 127188 | <p>Превод и издаване на гръцки език на двуезичен сборник стихове - на български и гръцки език - от поета Никола Вапцаров със заглавие: Никола Вапцаров: Моторни песни, богато илюстрирана със фото и документален материал от архива на поета. Представяне и разпространение на изданието.</p> <p>Проектоизданието цели да възстанови представянето от страна на издателство „Ирини“ на преводна литература от български автори. Изборът на автор и произведение, обвързването им с отбелязването на годишнини, както и замисълът за цялостната визия на изданието правят проекта потенциално много успешен. От друга страна, това е вторият проект, с който кандидатства, макар и с друго издателство, преводачката Благородна Филевска-Панагу (вж. проект № 11), като дори се забелязват някои сходства и сходни проблеми в подготовката на документацията, например и тук – до момента – не е приложен предварителен договор с преводач и не става ясно как се изчислява хонорарът – за превод на поезия е прието това да става на стих. Затова предвид все още неголемия опит н преводачката с преводи на гръцки, и то на българска класическа поезия, както и предвид значимостта на произведението, настойчиво препоръчваме да се осъществи сериозна редакция при подготовката на изданието. По тази причина не предлагаме редукция на исканата сума, но държим да не се намалява хонорарът за редакция, въпреки че от счетоводна гледна точка се налага преразпределение на някои пера, така че преводаческият хонорар да заеме по-голям дял от общата сума, според изискванията на НФК. Проектът е одобрен за финансиране без редукция на исканата сума.</p> |
|-----|------|-----|---|-----|--------|--|--------|---|--|-----------|------------|----------|---------|------|-----------|--------|--|